

Урок 37. Основная грамматика

1. Страдательный (пассивный) залог

Тема, которая не очень нравится студентам. Страдательный или пассивный залог. По-японски это называется укэми (うけみ). Страдательный залог это когда объект говорения подвергся какому-либо действию со стороны другого объекта. Испытал на себе какое-то воздействие. На русский язык такие предложения обычно очень сложно перевести, потому что у нас страдательный залог не так сильно распространён. Давайте сначала разберём образование страдательного залога, а потом будем смотреть примеры использования.

1) Для глаголов первого спряжения нужно взять 1-ю основу (основа на あ) и добавить れます (если мы хотим получить ます-форму):

かきます (писать) - かかれます (быть написанным)
かみます (кусать) - かまれます (быть укушенным)
いいます (говорить) - いわれます (*)

* вот вам и первый сложный момент, ситуация, когда тебе что-то сказали, то есть ты получил воздействие чьих-то слов, говорил другой человек — ты слушал.

Чтобы получить словарную форму для такого глагола в страдательном залоге, нужно вместо ます поставить る. Они становятся как-бы глаголами 2-го спряжения, и все остальные трансформации для них — как для глаголов 2-го спряжения. Например получение ない-формы: かまれない не быть укушенным.

2) Для глаголов 2-го спряжения нужно добавить перед ます два слога られ:

たべます (кушать) - たべられます (быть съеденным)
ほめる (хвалить) - ほめられます (быть похваленным)

Словарная форма образуется как обычно для глаголов 2-го спряжения. Убираем ます, добавляем る. たべられる.

Вы наверное уже заметили, что форма страдательного залога для глаголов 2-го спряжения совпадает с потенциальным залогом. То есть что имеется в виду «быть съеденным» или «мочь кушать» нужно смотреть исходя из контекста и вспомогательных частичек.

3) Глаголы 3-го спряжения:

します - されます - される
きます - こられます - こられる

Для глагола «приходить» опять совпадение с потенциальным залогом.

Теперь давайте разбираться зачем же нужен страдательный залог, и как его правильно понимать. Пусть это звучит немного не по-русски, но когда я перевожу предложения со страдательным залогом, в голове у меня всегда есть мысль «я получил воздействие». Давайте разберём пример.

いぬはわたしをかみました。

Собака меня укусила. Тут всё просто, никакого страдательного залога нет.

わたしはいぬにかまれました。

Адекватный перевод на русский язык такой же. Собака меня укусила. Однако по-японски тут написано: «Я получил на себе воздействие от укуса собаки». «Я» оформляется частичкой は, собака оформляется частичкой «に».

Похожая система у нас была при изучении конструкции てもらいました (кто-то для меня что-то сделал). Однако она применяется часто для положительных вещей (спасибо, что сделали это для меня!). Страдательный же залог часто имеет негативный оттенок. Меня укусили! То есть сказать わたしはいぬにかんでもらいました мы можем, но это будет иметь смысл — собака меня укусила, спасибо ей! В обоих случаях действие (кусать) выполняем не мы, а собака. Мы получаем на себе результат этого действия.

Часто если речь идёт о предложениях типа: книга была написана, скульптура была сделана, открытие было сделано, автора оформляют не стандартной частицей に, а частицей によって, это как бы подчёркивает смысл авторства чего-либо.

この本はむらかみさんによってかかれました。

Эта книга была написана господином Мураками.